

Viaje al corazón de las palabras

¿Cuál es el plural de 'tórax'?



Leyendo las publicaciones médicas internacionales, uno comprueba que el sustantivo inglés *thorax* puede adoptar dos formas en plural: algunos autores escriben *thoraxes*, mientras que otros optan por *thoraces*. Y en ese momento nos asalta la duda: ¿cuál es el plural de 'tórax' en español?, ¿es tóraxes o tóraces?

La respuesta correcta es «ninguno de los dos».

En español, las palabras polisílabas llanas terminadas en *x* son siempre invariables en plural. El plural de 'tórax', pues, es en español **los tórax**. Dado que los seres humanos tenemos un solo tórax, ciertamente el cardiólogo va a encontrar muy pocas ocasiones de usar «los tórax» en plural cuando tenga que escribir un artículo para alguna revista médica; pero sí es más frecuente tener que hacerlo con **hemitórax, hemotórax, hidrotórax, neumotórax o pletórax**, que plantean todos ellos exactamente la misma duda con el plural. Donde en inglés dicen «on examination there are crackles on both hemithoraces», diremos nosotros «en la exploración se auscultan crepitantes en ambos hemitórax» (¡nunca *en ambos hemitóraces*!).

E idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con otros tecnicismos médicos de dos o más sílabas terminados en *x*, como **ántrax** (plural: los ántrax), **cóccix** (plural: los cóccix), **látex** (plural: los látex) y **vórtex** (plural: los vórtex).

Fernando A. Navarro

Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obra de referencia recomendada: *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), en la plataforma Cosnautas disponible en www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo.

El autor publicó una primera versión de este texto en la bitácora Laboratorio del lenguaje <http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/>.